



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ ΙΣΠΑΝΙΚΗΣ

ΟΝΟΜΑ: ΜΑΡΙΑ ΚΑΝΤΙΟΥ

ΑΜ: Ξ2011245

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ:

ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΗ ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ

IL CLUB DE LA COMEDIA, QUEQUÉ

ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΠΟΠΤΕΙΑΣ:

ΣΩΤΗΡΙΟΣ ΛΙΒΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΕΝΤΡΩΤΗΣ

ΚΕΡΚΥΡΑ

ΙΟΥΝΙΟΣ 2020

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Πρόλογος

Οπτικοακουστική μετάφραση

Υποτιτλισμός και τα είδη του

Προγράμματα υποτιτλισμού

Υποτιτλισμός Μονόλογου

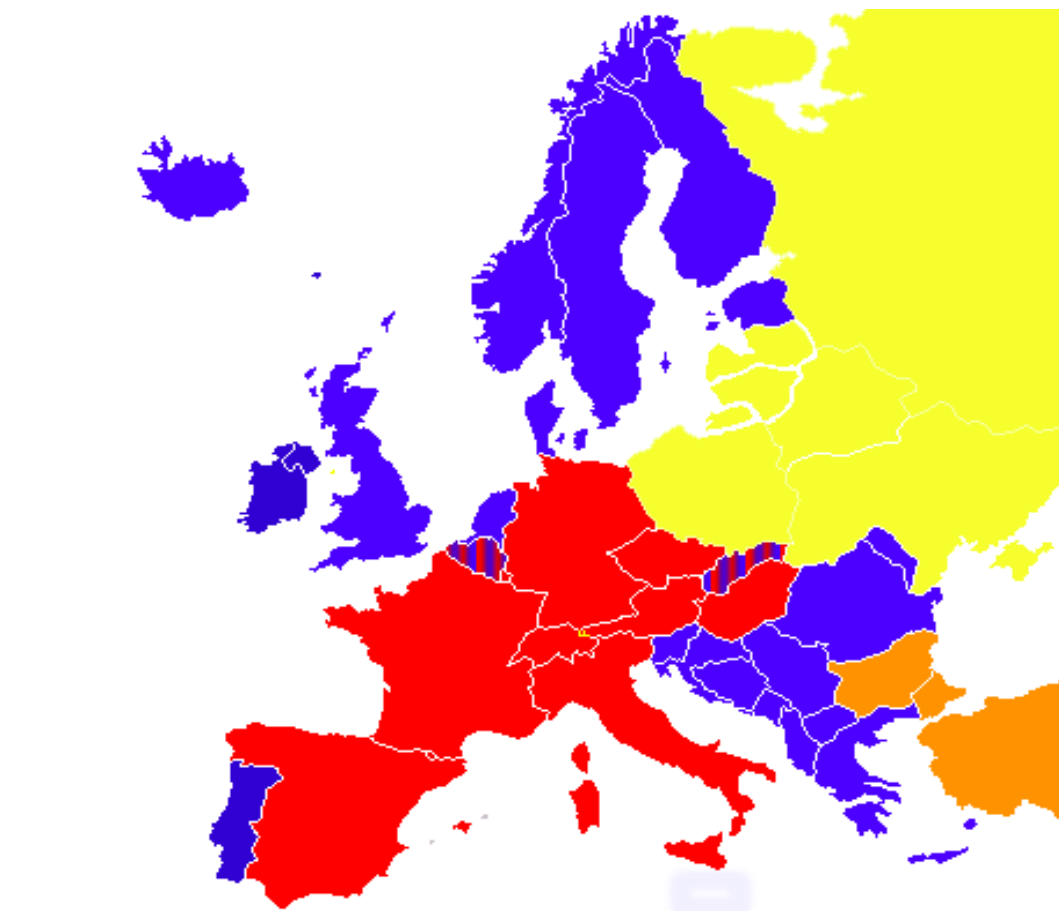
Προβλήματα

Συμπεράσματα

Βιβλιογραφία

Πρόλογος

Στην παρούσα εργασία θα ασχοληθώ με την οπτικοακουστική μετάφραση και συγκεκριμένα με τον υποτιτλισμό. Ο υποτιτλισμός είναι ένα είδος εξειδικευμένης μετάφρασης, αν και πολύ ιδιαίτερος. Κάθε μετάφραση έχει τις δυσκολίες της, όμως συγκεκριμένα ο υποτιτλισμός είναι αρκετά πολύπλοκος, καθώς περιορίζεται από χρόνο και χώρο. Εγώ ήρθα πρώτη φορά σε επαφή με το αντικείμενο στο Πανεπιστήμιο της Μάλαγα, και μου κίνησε πολύ το ενδιαφέρον.



■ Dublaje solamente para niños. Para lo demás solamente se usan subtítulos. ■ Áreas variadas. Países que utilizan ocasionalmente un elenco completo para doblaje. Para lo demás solamente usan subtítulos. ■ Voz en off. Países que utilizan normalmente uno o varios actores de voz mientras que el audio original persiste. ■ Dublaje general. Países que utilizan exclusivamente un elenco completo para el doblaje, para películas y series de televisión. ■ Países que ocasionalmente producen doblajes propios aunque también utilizan versiones dobladas de otros países por la razón de que sus idiomas son semejantes y la audiencia puede comprenderlo sin dificultad. (Bélgica y Eslovaquia)

Η ειδική μετάφραση, ονομάζεται αλλιώς και εξειδικευμένη μετάφραση ή μετάφραση ειδικών κειμένων. Ορισμένοι συγγραφείς, προτιμούν το τελευταίο όνομα, αφού θεωρούν πως όλες οι μεταφράσεις (λογοτεχνικές, οπτικοακουστικές κ.λπ.) είναι εξειδικευμένες επειδή απαιτούν ειδικές γνώσεις και δεξιότητες. Σύμφωνα με τον Gouadec υπάρχουν τέσσερα κριτήρια που κάθε κείμενο πρέπει να πληροί για να θεωρηθεί εξειδικευμένο:

- 1) νομικά-οικονομικά: αποφάσεις, κανονισμοί, εγκυκλίους, δελτία παράδοσης, ασφάλειες, οδηγίες, συμβάσεις ή τιμολόγια, μεταξύ άλλων.
- 2) επιστημονικά-τεχνικά: κλινικά αρχεία, εγχειρίδια οδηγιών, οδηγούς χρήσης, φυλλάδια, κλινικές δοκιμές ή επιστημονικά άρθρα
- 3) λογοτεχνικά-ανθρωπιστικά: ποιητικά κείμενα, αφηγηματικά κείμενα, δραματικά κείμενα, τουριστικά φυλλάδια, δημοσιογραφικά κείμενα και άλλα.
- 4) οπτικοακουστικά: κινηματογραφικές ταινίες, ταινίες, ντοκιμαντέρ, κινούμενα σχέδια, προγράμματα ηλεκτρονικών υπολογιστών, προϊόντα πολυμέσων κ.λπ.

Στην τελευταία κατηγορία, τα οπτικοακουστικά κείμενα, ανήκει και ο υποτιτλισμός. Γενικά, όταν ακούμε τη λέξη υπότιτλος, σκεφτόμαστε την τεχνική που χρησιμοποιήσαμε για να μεταφράσουμε στη γλώσσα μας μια ταινία που παράγεται σε γλώσσα ξένη προς τη δική μας. Ωστόσο, υπάρχει ένας άλλος τύπος υποτιτλισμού που έχει έναν πολύ διαφορετικό σκοπό. Μετατρέπει κάτι ακουστικό σε κάτι οπτικό μετατρέπει όλα τα προφορικά μηνύματα και τα ηχητικά εφέ ενός έργου σε οπτικοακουστικό υλικό. Είναι ο υποτιτλισμός για άτομα με προβλήματα ακοής.

Έτσι, όπως και με τους υποτιτλους που έχουν σκοπό την μετάφραση, έτσι και αυτόν, είναι απαραίτητο το γραπτό μήνυμα να συγχρονιστεί με την εικόνα και με το μήνυμα που παραδόθηκε προφορικά, προκειμένου να αποφευχθεί η σύγχυση και ότι το κοινό με προβλήματα ακοής να κατανοεί το μήνυμα με σαφήνεια. Δεν περιορίζονται στη

μετάφραση του διαλόγου, αλλά και στο να δώσουν όλες τις επιπλέον πληροφορίες που χρειάζονται για να βγάλει νόημα (μουσική, ειρωνία, γέλιο, χειροκρότημα κ.λπ.).

Εν κατακλείδι, οι υπότιτλοι για κωφούς, πρέπει να δίνει γραπτώς όλες τις πληροφορίες σχετικά με αυτό που ακούγεται, με το τι λέγεται, ποιος το λέει και πώς το λέει για κάθε είδος κοινού, είτε έχει αισθητικές αναπηρίες είτε όχι.

Υπάρχει επίσης ο υποτιτλισμός για άτομα με προβλήματα όρασης και λέγεται Ακουστική περιγραφή δηλαδή μετατροπή οπτικού υλικού σε ακουστικό. Ένας εκφωνητής εξηγεί, σε τρίτο πρόσωπο, όλα όσα εμφανίζονται στην οθόνη και παρέχει πληροφορίες σχετικά με όλα τα οπτικά χαρακτηριστικά του προγράμματος.

Στη μεταγλώττιση, το κείμενο πρέπει να προσαρμόζεται στις κινήσεις των χειλιών, στις φυσικές κινήσεις, στον χρόνο παρέμβασης και, γενικά, στο τι συμβαίνει στην οθόνη.

Το Voice-over ή Αφήγηση είναι μια τεχνική όπου η φωνή ενός ατόμου που δεν είναι μπροστά από την κάμερα μεταδίδεται κατά τη διάρκεια μιας τηλεοπτικής παραγωγής. Χρησιμοποιείται επίσης σε ραδιόφωνο, κινηματογράφο, θέατρο ή άλλες παρουσιάσεις. Χρησιμοποιείται επίσης πολύ συχνά σε ντοκιμαντέρ. Στην αφήγηση οι ηθοποιοί διαβάζουν το ήδη μεταφρασμένο κείμενο, χωρίς να ενεργούν. Το πρωτότυπο soundtrack είναι τελείως σιωπηλό ή αχνό. Αυτά τα κείμενα μπορεί να απέχουν πολύ από το πρωτότυπο και η αφήγηση μπορεί να γίνει από έναν μόνο ηθοποιό, οπότε δεν είναι ασυνήθιστο μια αρσενική φωνή να υπερέχει στη θηλυκή φωνή της ηθοποιού. Αυτός ο τύπος μεταγλώττισης βρίσκεται μόνο στις χώρες της Ανατολικής Ευρώπης.

Υπότιτλοι

Στην Ελλάδα ο υποτιτλισμός είναι πιο πιο διαδεδομένο. Μόνο τα παιδικά προγράμματα μεταγλωττίζονται. Στο παρελθόν έχουμε δει κάποιες σαπουνόπερες να μεταγλωττίζονται, με πολύ κακό αποτέλεσμα.

Στον υποτιτλισμό υπάρχουν κάποιοι πολύ βασικοί κανόνες που αφορούν τον χώρο και τον χρόνο.

Συνιστάται οι υπότιτλοι να περιέχουν μεταξύ 28 και 40 χαρακτήρων (ιδανικά 35 ή 36) και ότι αυτές χωρίζονται σε δύο γραμμές το πολύ και κατά προτίμηση, η πάνω σειρά να είναι μικρότερη από την κάτω ώστε να μην

επηρεάσει την εικόνα. Η γραμματοσειρά που προτιμάται sans-serif για να διευκολύνει τον ανάγνωση. Όσον αφορά τη θέση των γραμμών, φαίνεται ότι δεν υπάρχουν κοινά κριτήρια, μερικοί προτιμούν να τους δικαιολογούν προς τα αριστερά και άλλοι να τα κεντρίσουν. Ιδανικά θα πρέπει να εμφανίζονται στο κάτω μέρος και στο κέντρο της οθόνης, καθώς εκεί είναι ο τόπος όπου βρίσκουμε λιγότερη παρεμβολή στην εικόνα.

Τα χρώματα είναι επίσης σημαντικά . Αν και στους υπότιτλους για τους κωφούς και ανθρώπους με προβλήματα ακοής χρησιμοποιούνται διάφορα χρώματα, σε διαγλωσσικούς υποτιτλους είναι το πιο σύνηθες να χρησιμοποιείται ένα μόνο χρώμα. Στην Ισπανία όπως και την Ελλάδα χρησιμοποιείται κυρίως το λευκό χρώμα.

Σύμφωνα με μελέτες, ένας θεατής μπορεί να διαβάσει μεταξύ 150 και 180 λέξεων το λεπτό, δηλαδή περίπου 2 ή 3 λέξεις ανά δευτερόλεπτο. Γι 'αυτό συνιστάται η ένας υπότιτλος να παραμένει στην οθόνη για περίπου 4 δευτερόλεπτα ενώ δύο γραμμές, περίπου 6 για να επιτρέψει την καλή ανάγνωση του κειμένου. Όχι όμως περισσότερο, γιατί ο τηλεθεατής θα ξαναδιαβάσει τον υπότιτλο, κάτι που δεν είναι το επιθυμητό αποτέλεσμα.

Ο υπότιτλος πρέπει να εμφανίζεται στην οθόνη όταν ο διάλογος ξεκινά και να εξαφανίζεται όταν ο ηθοποιός σταματά να μιλάει, αλλά μόνο κατά τη διάρκεια της παρέμβασης και ποτέ σε αλλαγή πλάνου.

Είναι πάρα πολύ σημαντική η τήρηση κανόνων ορθογραφίας, όπως τόνοι, σημεία στίξης κ.λπ..

Τα εισαγωγικά, χρησιμοποιούνται κυρίως για να τονίσουν κάτι. Στους υπότιτλους χρησιμοποιούνται τα διπλά ανωφερή εισαγωγικά ("""). Η πλάγια γραφή χρησιμοποιείται επίσης για να τονίσει κάτι. Η πλάγια γραφή έχει ένα σημαντικό πλεονέκτημα, δεν σπαταλάς χώρο, κάτι που είναι πολύ σημαντικό στον υποτιτλισμό. Χρησιμοποιείται επίσης για τραγούδια, σε διάλογο που οι πρωταγωνιστές είναι εκτός πλάνου, φωνές στο βάθος κτλ..

Όσον αφορά τα κεφαλαία, είναι σημαντικό να μην γίνεται κατάχρηση διότι κουράζουν πολύ τον θεατή. Περιορίζουμε το κεφαλαίο γράμμα σε κείμενα γραμμένα μέσα στις εικόνες, όπως ετικέτες, επιγραφές, ονόματα δρόμων κ.λπ.

Προγράμματα Υποτιτλισμού

Υπάρχουν διάφορα προγράμματα υποτιτλισμού, άλλα δωρεάν και άλλα με πληρωμή. Είναι το πιο σημαντικό εργαλείο για έναν μεταγραφστή υπότιτλων.

1. Aegisub Advanced Subtitle Editor

Είναι ένα πρόγραμμα, μπορεί κάποιος να το κατεβάσει δωρεάν στον υπολογιστή του. Πολύ σημαντικό είναι το γεγονός ότι προσφέρει υπότιτλους και στα ισπανικά και στα ελληνικά και σε άλλες 30 γλώσσες.

Είναι το πρόγραμμα το οποίο χρησιμοποιώ εδώ και καιρό και αυτό θα χρησιμοποιήσω και για τον υποτιτλισμό για αυτή την εργασία.

Υπαρχουν όμως και άλλα, όπως:

2. VisualSubSync

3. Subtitle Workshop

4. SubtitleCreator

5. Subtitle EditWinSubMux

6. DivXLand Media Subtitler

Για την παρούσα εργασία έχω διαλέξει να μεταφράσω και να κάνω υποτιτλισμό σε έναν μονόλογο από το δημοφιλές πρόγραμμα *Club de la Comedia* του ισπανού κωμικού *Queque*.

Στις υπόλοιπες μεταφράσεις, υπάρχουν πάντα τρόποι να επεξηγήσεις ένα πολιτιστικό στοιχείο, ιστορικό ή πολιτικό πρόσωπο ή γεγονός, ένα φαγητό κα. Στο συγκεκριμένο είδος μετάφρασης δε υπάρχει αυτή η δυνατότητα.

Franco, σε μια λογοτεχνική μετάφραση, αν το όνομα Φράνκο, ήταν μια αναφορά και δεν ήταν δεδομένο ότι οι αναγνώστες θα τον ήξεραν, θα μπορούσα να βάλω έναν αστερίσκο επεξηγώντας ποιός ήταν. Θα μπορούσα να γράψω ο «δικτάτορας Φράνκο», όμως στο μονόλογο, συνεχίζει και λέει πως ανήκει στην πρώτη γενιά της

Δημοκρατίας, οπότε δίνει στο κοινό την δυνατότητα να καταλάβει αν δεν ξέρει ποιός είναι ο Φράνκο, ότι πρόκειται για έναν δικτάτορα.

«*Educación General Básica (EGB)*», είναι ένα σύστημα στο Ισπανικό σύστημα Εκπαίδευσης. Σκέφτηκα να το μεταφράσω σαν Δέσμες! Δηλώνει πως είναι κάτι παλιό, καταργήθηκε το 1996, ενώ οι δέσμες το 1999, πάνω κάτω συμπίπτει χρονικά. Στην συγκεκριμένη περίπτωση, δεν έχει τόσο σημασία το Εκπαιδευτικό σύστημα καθ'αυτο, αλλά να δείξει την ηλικία, ότι δεν είναι πλέον πολύ νέοι.

Ναυταλίνη, όπως και πριν, εδώ θέλει να δείξει πως δεν είναι νέος, λει κυριολεκτικά πως μυρίζει ξυνή φράουλα, δεν θα έβγαζε κανένα νόημα στα ελληνικά, προτίμησα να το μεταφράσω ως «ναυταλίνη».

«Η Κοσπενταλ να προσπαθεί να εξηγή στον Μπάρδενας τι σημαίνει αποζημίωση, είναι η νέα ατάκα».

Αυτή είναι μια πρόταση που με δυσκόλεψε πάρα πολύ. Δεν είμαι σίγουρη αν θα πιάσει το νόημα το ελληνικό κοινό. Υπάρχουν δύο ισπανοί πολιτικοί όχι γνωστοί στην Ελλάδα, όμως ακούγονται τα ονόματα, δεν θα μπορούσα να τα αλλάξω και να βάλω πχ. δύο Έλληνες πολιτικούς. Σατιρίζει λοιπόν μία γνωστή πολιτική σκηνή ανάμεσα στα δύο αυτά πολιτικά πρόσωπα όπου προσπαθούσε ο ένας να εξηγήσει στον άλλον τι είναι η αποζημίωση και μετά το παρομοιάζει με ένα πάλι πολύ γνωστό σκηνικό από μία δημοφιλή σατιρική εκπομπή, ήταν μια ατάκα που έχει μείνει εδώ και πολλά χρόνια. Είναι από την εκπομπή *Martes y trece*, στην οποία δεν έβγαζε κανένα νόημα και απλά επαναλαμβάνονταν.

Viejojoven_Adulescente, επίσης δύο λέξεις οι οποίες με δυσκόλεψαν αλλά μιας και στα ισπανικά δεν υπάρχουν οι συγκεκριμένες λέξεις, τις βγάζει από το μυαλό του, απλά ενώνοντας τες, αποφάσισα να κάνω το ίδιο και εγώ στα ελληνικά.

Συμπεράσματα

Ο υποτιτλισμός φαίνεται να είναι εύκολος, αλλά δεν είναι έτσι, είναι απλά διαφορετικό από την λογοτεχνική ή νομική μετάφραση. Ενώ στα υπόλοιπα κείμενα η μετάφραση πρέπει να είναι ακριβής, στον υποτιτλισμό, δεν γίνεται και δεν μπορεί να γίνει κάτι τέτοιο. Τα προβλήματα είναι πολλά. Είναι ο περιορισμένος χρόνος και χώρος συν των άλλων. Πρέπει να ακούσεις, να καταλάβεις, να μεταφράσεις και να μειώσεις σημαντικά το περιεχόμενο πολλές φορές, χωρίς να χάσει το νόημα ή να χαθεί το μήνυμα.

Ευχαριστώ πολύ!

Ευχαριστώ πολύ! Καλησπέρα!

Όσο ήμουν εκεί μέσα, σκεφτόμουν... ότι πριν από δεκατέσσερα χρόνια γύρισα τον πρώτο μονόλογο για το *El Club de la Comedia*.

Δεκατέσσερα χρόνια!

Τι σημαίνει αυτό;

Ότι είμαι κάποιας ηλικίας.

Ποιας; Κάποιας! Τι σημασία έχει;

Μια δύσκολη ηλικία. Πολύπλοκη.

Ε; Έτσι δεν είναι, φίλε μου;

Και εσύ πάνω κάτω εκεί είσαι; Έδωσες με δέσμες, ε;

Ξεχωρίζουμε γιατί μυρίζουμε ναυταλίνη.

Εγώ είμαι αυτής της γενιάς.

Της γενιάς που ζαλίζει όλη την ώρα με την δεκαετία του '80.

Την ξέρετε, ε;

Είναι η γενιά που άρχισε να αναπολεί την δεκαετία του '80... το 1981.

Πολύ φορτικοί!

Είναι όμως λογικό να την αναπολούμε. Είμαστε η πρώτη γενιά των βολεμένων.

Γεννηθήκαμε στην δημοκρατία. Τα είχαμε όλα.

Όταν γεννήθηκα εγώ, ο Φράνκο είχε πεθάνει πριν από...δύο χρόνια.

Βέβαια! Είμαστε παιδιά της Δημοκρατίας!

Μας είπαν, πάρτε την Δημοκρατία!

Αξιοποιείτε την!

Και τι κάναμε εμείς με την Δημοκρατία;

Φίλοι της γενιάς μου;

Ποιά ήταν η πρώτη μεγάλη δημοκρατική πράξη;

Θυμάστε;

Να ψηφίσουμε ως πρόεδρο της τάξης, τον πió χαζό.

Για να γελάσουμε!

Εκεί εμείς!

Και σκέψου πόσο μας σημάδεψε αυτό, που κάθε φορά που έχουμε κλιθεί να ψηφίσουμε...

Εντάξει, εντάξει!

Μπορεί να μας έχουν γαμήσει τη ζωή, αλλά γέλοια που έχουμε ρίξει!

Γιατί θυμάστε τους πολιτικούς μας να εξηγούν τι σημαίνει αποζημίωση, είναι η νεα ατάκα θα που μείνει.

Η Κοσπενταλ να προσπαθεί να εξηγεί στον Μπάρδενας τι σημαίνει αποζημίωση, είναι η νέα ατάκα.

Όπως έλεγα, φίλοι μου, είμαστε σε μία δύσκολη ηλικία.

Η κοινωνία δεν το ξέρει, αλλά είμαστε σε μία κρίσιμη φάση.

Μία δύσκολη ηλικία. Γιατί εγώ αναρωτιέμαι, τι είμαστε τώρα;

Τι είμαστε;

Νέοι;

Εμένα πάντως, δεν δέχονται την κάρτα νέων πουθενά!

Αλλά προσοχή! Ούτε την κάρτα του συνταξιούχου.

Γιατί είμαστε εκεί, στη μέση.

Ή μπουμπούκι, ή κύριε! Δεν υπάρχει μέση λύση.

Πρέπει να διαλέξεις.

Τι είμαστε;

Όχι, σοβαρά! Τι σκατά είμαστε τώρα;

Γερονέοι;

Εφηβονήλικοι;

Δεν ξέρω. Αλλά επιμένω. Είναι μια πολύπλοκη περίοδος.

Ξυπνάω, πάω στον καθρέφτη και...

υπάρχουν οι ίδιες πιθανότητες να μου έχει βγεί μία άσπρη τρίχα ή ένα σπυράκι αυνανισμού.

Εσένα, σου έχει τύχει;

Βέβαια!

Σε αυτήν την απροσδιόριστη περίοδο, δεν ξέρεις.

Να, βλέπω εδώ πολλούς, που κάνουν το ίδιο με μένα.

Φοράνε αθλητικά παπούτσια για καμουφλάτζ, αλλά...

Πρέπει να το αποδεχτούμε, φίλοι μου.

Εκεί είναι η ωριμότητα.

Και προσοχή με την ωριμότητα, γιατί δεν προειδοποιεί.

Έρχεται έτσι...μπαμ!

Όπως οι διαφημίσεις του ANT1 3.

Επτά λεπτά διαφημίσεις, για σένα. Φάτες!

Δεν το βλέπεις να έρχεται.

Όχι, αλήθεια.

Έτσι και η ωριμότητα. Δεν την βλέπεις να έρχεται.

Εκεί που είσαι νέος και τρελός, ξαφνικά...

Ξέρω εγώ; Λές πράγματα που δέν είχες πει ποτέ.

Από το στόμα σου βγαίνουν λέξεις, που δεν ήξερες πως ήταν εκεί.

Έτσι, ξαφνικά! Δεν υπάρχει μεταβατική περίοδος.

Εσύ είσαι νέος και ξαφνικά μια μέρα λές...

Πουλόβερ!

Ζακετούλα!

Ή ξαφνικά λες...μετεωρολογικές φράσεις, που δεν είχες πει ποτέ.

Εσύ είσαι νέος και ξαφνικά μια μέρα λες...

Αχ...τι ωραία βραδιά!

Και ναι, ωραία βραδιά. Για να θάψεις τα νιάτα σου!

Ξαφνικά, μιά μέρα, έτσι χωρίς να το καταλάβεις,

σου έρχεται ένα μήνυμα στο κινητό, και δεν εστιάζεις με τη μία.

Ο κόσμος λέει, αγόρασα ένα κοντάρι για σέλφις. Αρχίδια!

Για να μπορεί να εστιάσει καλά... εκεί.

Πριν λίγο καιρό, πήρα χαμπάρι ένα σύμπτωμα της ωριμότητας, πολύ ανδρικό.

Αυτό σίγουρα σου έχει τύχει ή θα σου τύχει.

Το ανακάλυψα πριν λίγες μέρες.

Σηκώνομαι να βάλω την κάλτσα και λέω, για κάτσε...

Πού πήγαν οι τρίχες που είχα εδώ;

Πότε ξυρίστηκα εγώ ο μαλάκας εκεί;

Εγώ είχα εδώ μια τριχωτή φούντα.

Τώρα έχω εδώ, μία ωραιότατη καράφλα.

Αυτή λοιπόν είναι η ωριμότητα! Να μένεις χωρίς τρίχες εδώ.

Μην ανησυχείς όμως, δεν πανε χαμένες.

Ο Θεός έχει ένα σχέδιο. Στις βγάζει από εδώ, και στις βάζει εδώ.

Τι κρίμα, ε;

Ναι, πολύ κρίμα! Και είμασταν τόσο νέοι!

Θυμάσαι, ε;
Κοίτα οι νέοι πως γελάνε! Τι μαλάκες που είναι!
Όχι, όχι! Εγώ δεν τους συμπαθώ.
Πιο παλιά ναι...αλλά τώρα πιά, όχι.
Είναι σε φάση...
Εγώ είμαι νέος και έχω ένα μπλόγκ.
Άντε ρε από δώ!
Γελάνε γιατί σκέφτονται...
Εμένα δεν με νοιάζει τι λέει αυτός.
Γιατί είμαι νέος και τρελός.
Τώρα είμαι εδώ, και μετά θα πάω για ποτό.
Γιατί είμαι νέος και τρελός.
Και αντέχω, γιατί είμαι νέος.
Πρόσεχε!
Γιατί και εμείς ήμασταν σαν και σένα!
Και η ωριμότητα, δεν σέβεται κανέναν.
Και εσένα σε περιμένει εκεί έξω.
Τι νομίζεις; Ότι είσαι ξεχωριστός; Ναι, αρχίδια!
Ξέρεις που σε περιμένει η ωριμότητα, εσένα, νέε και τρελέ;
Ξέρεις που είναι;
Είναι κρυμμένη πίσω από το μπάρ που θα πας απόψε.
Περιμένοντας να μπεις εσύ.
Εσύ! Που έχεις πιεί αλκόολ κάθε τύπου.
Ανεξαρτήτως χρώματος, γεύσης, οσμής, μεγέθου, τιμής...
Ναι, ναι εσύ, νέε και τρελέ, απόψε θα μπείς σε ένα μπαρ...
Θα πάς στη μπάρα και η ωριμότητα, χωρίς να ξέρεις το γιατί θα πει...
Βάλε μου ένα τζίν τόνικ!
Όχι!
Όχι αυτά τα κοινά τζίν, που ξέρει όλος ο κόσμος.
Βάλε μου ένα {i1} ουιτζινφιλιντζιουιλ{i0}.
Εσύ! Που πριν τρεις μέρες, έπινες πράσινο σφηνάκι με σαντυγί.
Έτσι, χωρίς χέρια.
Αυτά έχει...
Αυτά έχει η εφηβοενηλικίωση!

Μια μέρα ξυπνάς νέος, μία γέρος.

Μιά μέρα νιώθεις νέος και πας για ποτό και ξενύχτι.

Και την άλλη μέρα περνάς δίπλα σε αλλους που το κάνουν και λες...

Κοίτα χάλια!

Πήγαινε να κατουρίσεις στο σπίτι σου, βρωμιάρη! Και πριν δύο μέρες, κατουρούσες εσύ εκεί.

Έλα μωρέ, δεν έγινε τίποτα.

Αυτό με τα χέρια στην πλάτη, είναι πολύ σημαντικό.

Αυτό δείχνει πως αρχίζεις και γερνάς, στ'αλήθεια.

Και αν μπορείς να προσθέσεις μια εφημερίδα και να την κουνάς έτσι...

σαν να είσαι κάστορας...

Προσοχή όμως!

Αυτό που κάνει να ξεχωρίζει έναν ηλικιωμένο κύριο, χωρίς επιστροφή... είναι αυτή εδώ η κίνηση, που θα σας δείξω τώρα.

Για όποιον θέλει να κάνει εξάσκηση.

Ένας επαγγελματίας συνταξιούχος, εκτός από τα χέρια πίσω και την εφημερίδα.

Που και που, πρέπει να κάνει την εξής γκριμάτσα.

Ενώ περπατάει... πρέπει να κάνει αυτό!

Ευχαριστώ πολύ!

Ελπίζω να σας δω μέσα στα επόμενα δεκατέσσερα χρόνια.

Βιβλιογραφία

1. Roberto, Mayoral, https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
2. Ana, Pereira Rodríguez,
«El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España», *Quaderns. Revista de traducció* 12, 2005
<https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n12/11385790n12p161.pdf>
3. <https://www.cesya.es/investigacion/normalizacion>
4. Ισμήνη Καραντζή, 2016, «Η Οπτικοακουστική Μετάφραση και η προσβασιμότητα στο οπτικοακουστικό υλικό ατόμων με αναπηρία: Υποτιτλισμός για κωφούς και βαρήκοους και ακουστική περιγραφή»,
<https://blog.peempip.gr/audiovisual-translation/>
5. <https://www.youtube.com/watch?v=IHzPMx-yo8k>
6. https://www.youtube.com/results?search_query=empanadilla+de+mostoles+martes+y+trece
7. <https://internetpasoapaso.com/mejores-programas-crear-subtitulos/>